

◎航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) インドネシアとの航空協定付表修正取極

昭和六十二年 六月二十九日 ジャカルタで  
昭和六十二年 六月二十九日 効力発生  
昭和六十二年 七月二十九日 告示

(外務省告示第三七七号)

目次

ページ

日本側書簡.....	八七五
付表.....	八七六
インドネシア側書簡.....	八七九

(航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月二十三日に東京で署名され並びに千九百六十五年及び千九百七十年に修正された航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、千九百八十七年五月七日から九日までの間東京において行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべきことを日本政府に代わつて提案する光栄を有します。

日本側書簡

(Japanese Note)

Jakarta, June 29, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from May 7 to 9, 1987 concerning the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for Air Services signed at Tokyo on January 23, 1962 and as amended in 1965 and 1970 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

インドネシアとの航空協定付表修正取極

八七六

付表

SCHEDULE

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点―台北―香港―マニラ―ホーチミン・シ  
ティ及び(又は)バンコック―クアラ・ランブル―シン  
ガポール―ジャカルタ及び(又は)デンパサール(注1及  
び注2)―ダーウィン又はパース―シドニー又はメルボル  
ン―ニュー・ジラランド―ニュー・カレドニア、フィジ  
ー、サモア、ソサイエティ諸島及び(又は)南太平洋にお  
けるその他の諸島―ホノルル

注1 日本国の指定航空企業は、デンパサール及びジ  
ヤカルタをコ・ターミナルとして、ジャカルタの  
直前及び(又は)直後にデンパサールを経由する  
協定業務を行うことができる。

注2 日本国の指定航空企業は、デンパサール以遠に  
おいて第五の自由の運輸権を行使することができ  
ない。

2 インドネシア共和国の指定航空企業が両方向に運営する路  
線

インドネシア内の地点―シンガポール―クアラ・ランプ  
ール―バンコック―ホーチミン・シティー―マニラ―香港―  
台北―東京及び(又は)大阪(注1及び注2)―ソウル又  
はロス・アンジェルズ

1. Route to be operated in both directions by  
the designated airline of Japan.

Points in Japan - Taipei - Hong Kong -  
Manila - Ho Chi Minh City and/or Bangkok -  
Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta and/or  
Denpasar (Notes 1 and 2) - Darwin or Perth  
- Sydney or Melbourne - New Zealand - New  
Caledonia, Fiji, Samoa, Society Islands  
and/or other islands in the South Pacific -  
Honolulu.

Note 1: The designated airline of Japan  
may operate the agreed services  
through Denpasar immediately  
before and/or after Jakarta, by  
using Denpasar and Jakarta as  
co-terminals.

Note 2: The designated airline of Japan  
may not exercise fifth freedom  
traffic rights beyond Denpasar.

Route to be operated in both directions by  
the designated airline of the Republic of  
Indonesia.

Points in Indonesia - Singapore - Kuala  
Lumpur - Bangkok - Ho Chi Minh City - Manila  
- Hong Kong - Taipei - Tokyo and/or Osaka  
(Notes 1 and 2) - Seoul or Los Angeles.

注1 インドネシア共和国の指定航空企業は、関西国際空港が開港したときは、大阪及び東京をコ・ターミナルとして、東京の直前及び（又は）直後に大阪を経由する協定業務を行うことができる。それまでの間、インドネシア共和国の指定航空企業は、暫定的措置として、大阪に代えて福岡又は名古屋を経由する協定業務を行うことができる。

注2 インドネシア共和国の指定航空企業は、大阪（関西国際空港が開港するまでの間は福岡又は名古屋）以遠において第五の自由の運輸権を行使することができる。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たりその指定航空企業の選択によつて省略することができる。

本使は、前記の提案がインドネシア共和国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

インドネシアとの航空協定付表修正取極

Note 1:

The designated airline of the Republic of Indonesia may operate the agreed services through Osaka, when the Kansai International Airport becomes operational, immediately before and/or after Tokyo, by using Osaka and Tokyo as co-terminals. Until such time, the designated airline of the Republic of Indonesia may operate the agreed services through Fukuoka or Nagoya in place of Osaka on a temporary basis.

Note 2:

The designated airline of Indonesia may not exercise fifth freedom traffic rights beyond Osaka (Fukuoka or Nagoya until the Kansai International Airport becomes operational).

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

インドネシアとの航空協定付表修正取極

千九百八十七年六月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 武藤利昭

インドネシア共和国

外務省対外経済総局長 ルスリ・ノール閣下

八七八

(Signed) TOSHIAKI MUJO  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Rusli Noor  
Director General for  
Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の提案が我が国政府にとつて受諾し得るものであり、したがつて、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを閣下に通報する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年六月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省対外経済総局長 ルスリ・ノール

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 武藤利昭閣下

インドネシアとの航空協定付表修正取極

(Indonesian Note)

Jakarta, June 29, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“(Japanese Note)”

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to my Government and that accordingly, Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) RUSLI NOOR  
Director General for Foreign  
Economic Relations  
Department of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Toshiaki Muto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、昭和三十八年に発効したインドネシアとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五二二号参照）の付表を修正するものである。